

CORINNE WILLIAMS: Bueno, mucho gusto. Estoy aquí para escuchar la historia de su vida, si está dispuesto de compartirlo. Cada historia nos hace entender mejor la historia de las mujeres trabajando en pescado y cómo los reglamentos del gobierno y otros factores afectan su vida y la vida de su familia. O sea que el empleo, el trabajo, estén afectando. Este proyecto está tratando de alcanzar personas que en sus voces casi no se escuchan y sus historias y realidades a veces son mal entendidos. Dado eso, su voz es muy importante para ayudarnos a entender cómo la vida de mujeres migrantes que trabajan en pescado es diferente que las personas que vivían aquí por generaciones. Y está consciente que estamos grabando la entrevista y lo podemos usar para medir los impactos sociales y también por otros fines educativos. ¿Está de acuerdo que estamos grabando?

SPEAKER: Sí.

CW: Ok. Está bueno. Bueno, tal vez podemos empezar. ¿Cuándo nació y dónde nació? ¿De dónde es usted?

SPEAKER: Nací allá en Guatemala, en Zacualpa.

CW: ¿En Zacualpa en Guatemala?

SPEAKER: Sí.

CW: ¿En qué año?

SPEAKER: El año 77.

CW: ¿77?

SPEAKER: Ajá.

CW: Y bueno, ¿nos puede contar un poquito de la vida allá en Zacualpa?

SPEAKER: Así, porque como allá nací y allá pues como no hay ningún trabajo. No hay— las mujeres casi no hay ningún trabajo, nada.

CW: No hay trabajo de mujeres.

SPEAKER: No. Solo los hombres que a veces hay unos días en la semana, unos dos días y a veces se va en la costa y por un mes vas a trabajar, nada más ganas como unos 200, 250 quetzales y no alcanzas para comer, para comprar comida.

CW: Y por ejemplo en su familia, ¿había muchos en la familia?

SPEAKER: Sí, como yo. Mi mamá tiene como unos diez hijos.

CW: ¿Diez hijos? Entonces tiene muchos hermanos.

SPEAKER: Sí, como mi papá también. Solo él está trabajando porque mis hermanos están chiquitos y no puede ayudar. Solo él está trabajando.

CW: ¿Y usted es mayor o menor o cómo?

SPEAKER: Soy mayor.

CW: ¿Mayor? ¿La mayor de todas las mujeres?

SPEAKER: Sí, ajá.

CW: ¿Cómo era la vida allá? ¿Tenía que ayudar mucho a su mamá?

SPEAKER: Sí, tenemos que hacer otras cosas para hacer— No sé cómo se llaman las— Parece que hay una aquí, las perajas. No sé cómo se llaman, las— Que están aquí en la pared.

CW: ¿En la pared? ¡Oh, los tejidos!

SPEAKER: Sí, eso es lo que hacemos allá.

CW: ¿Oh, sí?

SPEAKER: Sí, pero hacemos uno en unos dos semanas, en un mes, como no tenemos mucho tiempo. Y así no ganemos mucho. Y como tengo mis hermanos, mis hermanas chiquitas, y por eso que ayudan un poquito mi papá, pero no alcanza. Casi toda mi hermanas que no tenían zapatos, ni camisa, apenas tiene unos dos par. Nada más así, es así la vida allá.

CW: Sí, un poco difícil. Es duro.

SPEAKER: Sí, casi.

CW: ¿Y estudiaron? ¿Ustedes estudiaron?

SPEAKER: Nosotros no.

CW: ¿No?

SPEAKER: No.

CW: ¿Vivía muy retirado, muy lejos del pueblo?

SPEAKER: No, pero sí, cuando yo nací, sí, hay clases, pero está lejos. Sí, está lejos, y como no tenemos dinero para comprar cuadernos, lápiz, es por eso que mi papá no quiere que nos vaya a la escuela. Pero mis hermanas menores sí.

CW: ¿Sí? ¿Ellos sí fueron?

SPEAKER: Sí.

CW: Pero usted no.

SPEAKER: Como está la escuela cerca también. Es por eso que se va. Y así nosotros no, pero gracias a Dios que podemos escribir mi nombre. Sí, sí.

CW: O sea, ¿tenía su terreno su papá?

SPEAKER: Sí, sí.

CW: Él sembraba, pero su mamá estaba tejiendo.

SPEAKER: Ajá. Ajá.

CW: ¿Y usted aprendió también cómo tejer?

SPEAKER: Sí, sí.

CW: ¿Pero solo usted y su mamá tejía, o con otras hermanas, o—?

SPEAKER: No, como soy la mayor y después vienen mis hermanos, pero como eran hombres, no puedo— No pueden tejer. Nomás ayuda un poquito mi papá a hacer las cosas, trabaja de hombre. Sí.

CW: Bueno, cuéntenos un poquito cómo es el trabajo de tejidos, cómo lo hacían.

SPEAKER: Pero, como yo casi que no me—

CW: ¿No recuerda muy bien? A ver, espérame un momento, me parece que aquí, debajo, es un regalo que me dieron un señor que sabía a hacer lo de, un tejido de— Ah, aquí está. Es un tejido de [INAUDIBLE].

SPEAKER: Sí, ese es lo que hacemos nosotros allá. Yo puedo hacer este.

CW: Es como un bordado también.

SPEAKER: Sí. Pero, grande, pero sí, es igual como este. Sí. Y nada más un largo y nada más estaba pagando como los diez quetzales allá.

CW: Diez quetzales, ¿a pagarlo ya terminado?

SPEAKER: Sí.

CW: ¿Y a quién lo vendía?

SPEAKER: Como nosotros hacemos, pero ese hilo tiene una señora que lo compre ese hilo, compre todo. Entonces nosotros nada más hacemos. Nosotros no compre ese hilo. La señora estaba comprando ese todo. Y nada más nosotros hacemos y lo entregamos a ella. Y ella lo vendió.

CW: Y ella lo vendía. ¿Tenía varias mujeres vendiendo?

SPEAKER: Sí.

CW: Pero a diez quetzales que tardaban—

SPEAKER: Antes, sí.

CW: ¿Cuánto tiempo tardaba para hacerlo?

SPEAKER: Como uno si tiene mucho tiempo, como unos dos días o tres días.

CW: Dos o tres días.

SPEAKER: Sí. Ahora sino una semana. Una semana gana unos diez quetzales.

CW: ¿Y el tamaño como de un mantel?

SPEAKER: El tamaño como tiene como tres tamaños de este. Está grande.

CW: Grande. Sí, sí.

SPEAKER: Sí. Eso es lo que hacemos nosotros allá. Sí, sí.

CW: Sí. Pero no daba mucho.

SPEAKER: Sí, hombre. Sí. Así.

CW: Pero ¿vivía cerca de otra familia o vivía solo en la casa?

SPEAKER: Como allá en Guatemala vivimos cerca, como aquí, como unos cuadros. Otros casas por aquí, otros por allá. Así. Tiene un poquito de terreno la otra, la otra siempre así. No tenemos mucho terreno también.

CW: Entonces, ¿hasta qué edad estaba trabajando en la casa, ayudando a su mamá en tejidos y también en otras cosas que tenía que hacer en la casa?

SPEAKER: Sí.

CW: ¿Cómo qué otras cosas que tenía que hacer en la casa?

SPEAKER: Hay unas que, como se dicen allá, no sé cómo se dicen, parecen unos trenses, como que a veces vas a hacer unos sombreros.

CW: ¿Sombrero?

SPEAKER: Sí. Pero nosotros solo nada más hacemos las trenses y nos van a vender a otro lado, un otro [INAUDIBLE] o por ejemplo Qiché. Ahí lo vendimos nosotros y a ellos hacen unos sombreros. Sí, para los hombres.

CW: ¿Como con el petate?

SPEAKER: Eso. Sí. Y nada más de eso.

CW: Sí, mucho trabajo también de hacer las trenzas

SPEAKER: Sí. Y como yo puedo hacer también los— No sé cómo se dicen, las que están allá en Guatemala que usan las mujeres también.

CW: ¿Las [INAUIBLE]

SPEAKER: Blusas.

CW: ¿Las blusas?

SPEAKER: Sí.

CW: ¿Bordado? ¿Todo a mano?

SPEAKER: Sí, ajá. Como eso, pero de otras clases. Y eso es lo que yo estoy haciendo allá. Pero como no ganamos mucho dinero también. Esas blusas como tardemos como un mes. Y nada más ganamos doscientos.

CW: Doscientos. Para trabajar un mes.

SPEAKER: Sí. Para trabajar un mes. Y casi todo el día para las seis de la mañana, para las seis de la tarde. Sino vas a salir uno en tres meses o en cuatro meses. Sí, cuesta mucho. Es por eso, es lo que estoy haciendo yo allá en Guatemala. Sí, hombre.

CW: Y allá en Zacualpa hablaba en español. ¿Tú hablabas español en la casa?

SPEAKER: No.

CW: ¿No?

SPEAKER: No hablo nada en español.

CW: ¿Nada en español?

SPEAKER: Es por eso que yo ahora que no sé mucho español porque allá solo hablo en dialecto Quiché. Sólo eso que nos hablan allá.

CW: ¿Y usaba ropa típica todo el tiempo?

SPEAKER: Por eso que aquí poco estoy aprendiendo pero no tanto, solo unos— Sí, hombre.

CW: Bueno, entonces, bueno, tan diferente la vida allá que acá.

SPEAKER: Sí. Sí. Allá.

CW: La ropa, el idioma, cómo ganaba vida. Y bueno, conocía— ¿se imaginaba que iba a vivir aquí al lado del mar algún día?

SPEAKER: Sí, hombre.

CW: ¿Conocía el mar o la pesca o algo?

SPEAKER: ¿Allá en Guatemala?

CW: En Guatemala.

SPEAKER: Nada. Nada.

CW: ¿Comía pescado?

SPEAKER: A veces, pero como las chiquitas que estaban en el agua que está ahí nada más en el terreno. Hay unos aguas ahí. No había aquí que tiene el lavador para lavar ropa. Allá no. Hay unos aguas que pasan por ahí. Unos grandes ríos que pasan por ahí. Ahí a veces hay unos pescados ahí.

CW: ¿Cuando está lavando ropa en el río lo podía agarrar?

SPEAKER: Sí. A veces nos metemos un poquito más en un bote y lo metemos en el agua y ahí sí entran los pescados, pero no los pescados aquí que es grande. Allá no. Y nada más así.

CW: Nada más así. Entonces la primera vez que vió el pescado y el mar y todo eso fue estando aquí.

SPEAKER: Ajá. Como allá hay mar pues, pero está lejos un poquito y uno tiene dinero sí puedes dar paseo allá en el mar, pero como nosotros no tenemos nada entonces ¿cómo voy a ir allá que no tengo dinero? Sí, hombre. Esa es la vida allá.

CW: Sí, sí. Pues cuéntanos entonces que, bueno, está ahí con la familia, con su mamá. ¿No

trabajaba fuera de la casa anteriormente? Estando allá en Guatemala, ¿solamente trabajaba en la casa?

SPEAKER: Y a veces nos fuimos en la costa. Sí, a veces por cuando allá tiene una fecha, cuando el siete de mayo que vas a cosechar allá, y las [INAUDIBLE] tiene que echar abono y como no tenemos dinero para comprar abono, como hay unos que tenían dinero allá, entonces nosotros prestamos unos mil o dos mil quetzales y el interés allá del 10%. Entonces, nosotros tenemos que ir en la costa a, ¿cómo se dice? Hay unos trabajan que—

CW: ¿Para cosecha?

SPEAKER: Sí, del café.

CW: ¿Están cortando café?

SPEAKER: Ajá, ese es que—

CW: ¿En el mes de mayo?

SPEAKER: Así, por eso que tenemos que ir a la costa y a veces ganas unos poquitos de dinero y eso es lo que pagamos las deudas y los préstamos, eso es lo que—

CW: Para el abono.

SPEAKER: Sí. Y así, entonces, unos tiempos nos quedamos en la casa, entonces tiene que hacerlos este y nada más para comprar las comidas pues, sí. Y cuando vienen las cosechas otra vez tenemos que ir a la costa otra vez, sí.

CW: ¿Y fueron todos? ¿Toda la familia fueron?

SPEAKER: Todos.

CW: ¿Y cómo era cortar café durante ese tiempo? ¿Es trabajo difícil?

SPEAKER: Sí, es trabajo difícil porque ahí hay unos moscos, unos zancú, y le pica mucho.

CW: Le pica mucho.

SPEAKER: Sí, hombre. Y a veces está lloviendo, tengo que trabajar en la lluvia, sí hombre. Y así, así, y no gana mucho dinero, pero ¿qué hacemos?, tiene que trabajar como peor que yo, la mayor, y solo yo puede, puede trabajar, y mi mamá, mi papá, mis hermanos están chiquitos, no pueden trabajar todavía. Sí, hay uno que mis hermanos que pueden ayudarnos pues, pero no tanto, sí, y siempre así nos pasan por allá porque allá casi toda la gente que está allí no tiene dinero, solo algunos que tienen, pero los demás nada. Hay unos que apenas tienen un par de ropa, unos dos par de ropa, nada más para cambiar, casi todo hay unos que tienen unos diez quetzales, unos veinte quetzales para comprar una libra de tomate en una semana, y hay unos que no, nada más comen pura sal, frijol, y nada más con

las tortillas nada más, así. La vida allá yo creo que es más triste, sí, porque casi toda la gente que así, solo unos, algunos que tienen dinero, pero los demás no tienen, sí. Pero como allá también que no sabemos como aquí que a veces nació unos bebés y no va a decir que si va a tener más o no, tiene las lecciones o tienes otras cosas para que no va a tener más bebés, pero allá no.

CW: ¿Allá no?

SPEAKER: No, ninguno que te va a decir que hay unas lecciones, hay unas otras cosas, no, siempre las mujeres allá siempre va a tener unos diez o doce, quince, hasta dieciocho hijos va a tener allá.

CW: ¿Dieciocho hijos? ¿Y por qué tienen tantos hijos?

SPEAKER: No lo sé, y como no sabes, nosotros no sabemos que cómo va a ser para no tenerlo, sí.

CW: ¿Pero es algo que aprendió aquí?

SPEAKER: Sí, sí, pues. Como ahora pues está, yo creo que está cambiando más el tiempo, casi la gente allá también, hay unos que ya no quieren tener más hijos, pero antes no, los demás siempre tienen como unos diez, doce, quince, a veces unos tiene diez y ya no más, pero no para ella no quiere tenerlo, sino que parece Dios que ya no le va a dar más, solo unos diez. Y otros hay unos doce, otros más. Pero yo creo que Dios manda que ya no más, porque las mujeres ya o va a usar ni elección, ni nada, nada más que ya no tiene hijas. Pero de aquí nada más solo uno o dos van a tener las mujeres.

CW: ¿Y será que es diferente porque uno no vive en la ciudad, no vive en el campo, que en el campo trabaja más los hijos en el campo, puede ayudar a uno? Pero no sé.

SPEAKER: Pero como allá no hay mucho terrenos, solo un poquito terrenos que tenemos y nada más sembramos milpa, nada más así, y las milpas no alcanza para—

CW: No alcanza para dieciocho hijos.

SPEAKER: No, no alcanza siempre, se termina, tengo que comprar maíces y casi así en los quintales de allá, y no podemos comprar más allá. Así es la vida allá, así hombre.

CW: ¿Y cómo fue que se vino para acá? Es una gran historia, me imagino, ¿cómo fue eso que tenía la posibilidad de venir para acá?

SPEAKER: Sí, porque hay unos que vienen primero, hay una muchacha que tiene muchos estudios y parece ya, tiene muchos grados, y está trabajando en una— En mero capital de Guatemala pues, está trabajando ahí, y después el muchacho, no sé quién le dijo que se puede venir uno acá, y el muchacho como su papá tiene un poquito de dinero, y lo prestó su papá, y se viene por acá, y después cuando llega aquí, yo creo que antes, tiene mucho trabajo aquí, porque el muchacho cuando llegue acá, tiene dos trabajos, trabaja en la noche

y trabaja en el día, y dicen que aquí hay un poquito de dinero, dice, como—

CW: P sea, era un muchacho que lo conocía, ¿es su marido?

SPEAKER: No, es un muchacho nada más, vecinos allá pues. Sí, él que viene primero, y después como nosotros, el muchacho ya tiene su esposa allá pues, y después [INAUDIBLE] y la casa que hizo el muchacho allá, estaba grande y con bloques, pero antes que ninguno que tiene en su casa con bloques allá, nada más—

CW: ¿De qué está hecha la casa?

SPEAKER: Con nada más unos, algunos que tienen unos palos.

CW: ¿De palos?

SPEAKER: Sí, de los palos, ahí está la casa allá, pero el muchacho hizo una casa que, de bloques, unos de adobo, sí, y parece que está bonito su casa, y dice su esposa que está allá, dice que allá hay un poquito de dinero, porque él está— Me mandaron unos mil quetzales, unos 500 quetzales, dice la señora que está allá.

CW: ¿Su esposa?

SPEAKER: Sí. Y nosotros vimos que está comprando unos ropa, ya tiene unos algo de ropa, y antes no, entonces pensamos nosotros pues que así hay un poquito de dinero aquí, y es que después vienen a los otros, muchachos del cuñado, de la otra que viene primero, y después también que él está aquí, siempre mandan su dinero a su mamá, y ya tienen algo para comer la semana, y ya tiene algo de ropa, ya tiene zapatos sus hermanas, sus hermanos, y entonces nosotros vimos que es cierto que hay un poquito de trabajo aquí, no que allá, que a veces trabajamos todo el día pues, pero nada más para el trabajo de nosotros pues, como a lavar ropa o a hacer limpieza en la casa, y ninguno nos pagamos pues, nada más de nosotros. Entonces así nos dimos cuenta nosotros que hay unos, un poquito de trabajo aquí, y eso es así que nosotros nos da cuenta que si hay un poquito de trabajo aquí, y uno gana—

CW: Y puede ayudar a la familia mientras que está trabajando aquí.

SPEAKER: Ajá. Y después viene el otro, viene otro, como poco a poco se viene la gente porque no conseguimos la dinero, la misma, porque uno se va a venir por acá, antes pagó nada más unos treinta mil quetzales, pero antes—

CW: ¿Para venir acá?

SPEAKER: Sí, pero donde vas a sacar unos—

CW: ¿Cuánto es en dólares treinta y cinco mil?

SPEAKER: Como unos seis mil dólares o siete mil dólares digo yo, así es, y no

conseguimos la dinero allá. Y hay unos que si, como quien tiene dinero siempre lo da prestado porque quiere, interesa él también.

CW: ¿A cuánto cobra el interés?

SPEAKER: Al diez por ciento.

CW: ¿Al diez por ciento?

SPEAKER: Al diez por ciento. Y cobre unos treinta mil y gane mucho la interesa, es por eso que nosotros tenemos miedo para prestar ese dinero, como a veces algunos que se pasen y a otros no, entonces como vamos a pagarles el dinero.

CW: Sí, si no logra pasar, ¿qué haría si debe el dinero y no logra pasar? Tiene que seguir pagando.

SPEAKER: Es lo que pensamos nosotros, pero después poco a poco que casi se vienen, casi mucha gente se viene por acá, hay unos que se vienen con su esposa, entonces así que pensamos nosotros que parece que no hay peligro en el camino.

CW: ¿O sea primero solo los hombres y después se vienen las mujeres?

SPEAKER: Sí, antes solo los hombres que se vienen y a veces vienen uno con su mujer, pues vienen juntos, y a veces algunos que estaban ya como unos tres o cuatro años aquí y se va a decir a su mujer que va a venir con él, después si vienen las mujeres solo.

CW: Se viene sólo. ¿Y en su caso cómo fue? ¿Cómo fue que se vino?

SPEAKER: Yo también, el primero viene mi esposo.

CW: ¿O sea que estaba casado allá en Guatemala?

SPEAKER: Ajá, ya.

CW: ¿A los cuantos años estaba casado?

SPEAKER: Como unos— Ya estoy casada como no sé, ¿ahora o antes?

CW: Antes.

SPEAKER: Cuando viene él.

CW: Sí, cuántos años tenía cuando se casó.

SPEAKER: ¿Que yo cuantos años tengo?

CW: Sí.

SPEAKER: Tengo quince.

CW: ¿Quince años?

SPEAKER: Tengo quince años cuando me casé.

CW: Y lo conocía ahí de— ¿Él es de Zacualpa también?

SPEAKER: Sí, ahí en el mismo país, y es por eso que me casé, pero como él no tiene papá, no tiene mamá y está solo, entonces tiene que él que mantener la casa, todo.

CW: ¿Cuánto tiempo estaba casado cuando se vino él?

SPEAKER: Ya estoy casada como unos siete años.

CW: ¿Siete años ya?

SPEAKER: Sí.

CW: No, pero digo cuando él se vino para acá.

SPEAKER: Pues sí, siete años, porque mi hijo ya tiene unos seis años cuando viene él.

CW: Cuando tenía seis años.

SPEAKER: Sí, es por eso que ya estoy casada como siete años, y después viene otro primo de él, viene otro, así que él quiere que yo venga acá pues, pero como yo estaba chiquito mis hijos porque apenas estoy embarazada con la otra cuanta viene él, entonces tengo unos dos meses de embarazos cuando viene él acá.

CW: Por primera vez.

SPEAKER: Sí.

CW: O sea que tenía su hijo y también embarazada de—

SPEAKER: Ya tengo tres ya.

CW: ¿Tiene tres ya? ¿Allá?

SPEAKER: Sí, porque casi solo un año con tres meses y va a nacer otro. Sí, está chiquita la otra, va a nacer otro, y ya tengo tres chiquitas ahí y estoy embarazada otra vez cuando viene él. Y con lo que estoy embarazada, cuatro. Entonces es por eso que yo no me quiero ir, y cuando nació mi otro bebé entonces, yo no quiero venir para acá, porque está chiquito mis niñas y yo creo que es muy triste que yo lo deje allá solo, lo deje con mi mamá, por eso yo no quiero, pero cuando tiene cuatro años la chiquita entonces, ahí viene mi hermano aquí,

es por eso que mi niña me viene con mi hermano, pero solo no, no me quiero venir porque tengo miedo.

CW: Pero sí podía venir con su hermano— ¿pero tenía que dejar los cuatro niños?

SPEAKER: Sí.

CW: ¿Como fue eso dejarlos?

SPEAKER: Está muy triste porque todos se quedan llorando, hasta yo estoy llorando cuando vine por el camino, estoy triste por ellos que los dejé, esta chiquita, no sé qué voy a hacer. Y una cosa cuando vienen los hombres aquí, hay unos que se quedan con otras mujeres aquí y su mujer que está allá se olvidan. Entonces esa es la cosa que es más triste también.

CW: ¿Cree que pasa mucho eso?

SPEAKER: Sí. Algunos que sí, a veces se tardó unos tres, cuatro años aquí. Porque como te dije que allá cuando viene uno tiene que aprestar los dineros. Y si uno no consigue mucho trabajo aquí, va a tardar como unos dos o tres años para pagar esa cantidad que le prestaron allá. Es por eso que tardemos mucho aquí. Y así los hombres a veces buscan otra aquí y la otra que está allá y sus hijos.

CW: Mientras está esperando un apoyo, un dinero del papá, pero no viene.

SPEAKER: No.

CW: Qué triste.

SPEAKER: Sí, hombre, es por eso que pensamos nosotros. Que pensamos que, por ejemplo, que yo está mi esposo aquí y tal vez va a pasar eso. Mejor me voy a ir yo, digo yo pues, pero por mis hijas que se quedan allá. Ese es el problema, pero yo pienso que gane un poquito de dinero aquí. Pero como ahora que ya estoy aquí, ya tengo mis dos y casi solo alcanzo para mantenerlo también, para mandar los gastos, los cuatro que están allá. Y no ahorras dinero acá, pues yo pensé que ahorras unos poquito, entonces ya tengo unos poquito, entonces me voy con mis hijas allá. Pero ahora parece que yo lo vi que solo para ganar, para mantenerlos los dos aquí. Y mandarlos un poquito por los demás allá. Solo eso, no ahorran.

CW: Sí, no, es difícil.

SPEAKER: Sí, hombre. Y así cuando vine yo acá, uno se vino también que no va a llegar aquí tan rápido. No que tardé un poquito en el camino.

CW: ¿Cuánto tiempo tardó?

SPEAKER: Como unos tres semanas.

CW: ¿Tres semanas?

SPEAKER: Ajá, tres semanas.

CW: Mucho tiempo.

SPEAKER: Sí.

CW: ¿Siempre con su hermano?

SPEAKER: Sí, sí.

CW: ¿Pero cómo fue el viaje? ¿Un poco duro?

SPEAKER: Sí, un poco duro porque como no soy de aquí, pues es por eso que siempre están las—

CW: ¿Y no hablaba español durante ese tiempo?

SPEAKER: No, nada. Ni—

CW: ¿Y su hermano sí hablaba un poquito de español?

SPEAKER: Un poquito, un poquito, pero no tanto. Sí, porque de allá siempre hablan en dialecto, sí, no español. A veces que mis hermanas se ponen a la escuela pues, pero las maestras también hablan dialecto, no español. Entonces, cómo va a aprender los español que la maestra también hable con dialecto. Sí, hombre.

CW: Pero todo el mundo que venía, venía de los conocidos, los vecinos, ¿venían acá de New Bedford? ¿Estaban trabajando aquí en New Bedford?

SPEAKER: No, algunos que otros estados, Oklahoma, Nebraska.

CW: Oklahoma, Nebraska. ¿Y qué trabajaba ellos?

SPEAKER: Ese que, parece que dicen que hay algunos que están matando los vaca pues, y los cerdos, y algunos que están trabajando con el pollo.

CW: O sea, con la carne.

SPEAKER: Sí, están cortando.

CW: Algunos que les tocaba la carne y a otros les tocaba el pescado.

SPEAKER: Sí, sí.

CW: O el pollo o— Siempre se trata con la comida.

SPEAKER: Tengo un hermano en Nebraska. Y mi hermano ahí dice que estaba andando de comer la cerdo. Sí, ese es su trabajo allá. Pero son diferentes los trabajos.

CW: Sí, son diferentes los trabajos. ¿Pero algunos venían para acá a New Bedford para trabajar con pescado?

SPEAKER: Sí, sí. Algunos vienen por acá y otros en otros estados. Porque nosotros allá siempre viven un vientón allá. Y cuando vienen por acá siempre otros cada estado. Entonces, así cuando llegamos aquí cuesta un poquito.

CW: Sí, sí. Pero ¿cómo lo miraba cuando llegabas aquí? ¿Qué es lo que pensabas cuando llegó? ¿Llegó directamente aquí de New Bedford?

SPEAKER: Sí, sí.

CW: ¿Ya estuvo su esposo aquí?

SPEAKER: Ajá.

CW: ¿Y cómo eran los primeros días?

SPEAKER: ¿Cómo los primeros días? Oh, estaba muy triste.

CW: Muy triste.

SPEAKER: Sí, muy triste como los dejé mis hijos allá. Entonces, por eso que estoy muy triste. Ojalá que no tenga mis hijos allá. Tal vez me alegre llegar con mi esposo, pero no.

CW: Pero a la vez sí está muy triste. Se alejan de los niños.

SPEAKER: Sí, porque cuando yo entregué la mano de mi mamá. Se quedó llorando, llorando. Entonces, yo llegué aquí y ya me quiero llorar también. No estoy alegre. Y otra cosa que no encontré mi trabajo tan pronto. Ya tengo unos seis meses de aquí cuando empezó trabajo. Y es por eso que, como te dije, que aprestamos los dinero allá. El mes se va, se va y se van mucho los intereses.

CW: Sí, sí. Tenía que estar pagando siempre, pero sin trabajo.

SPEAKER: Sí.

CW: Y bueno, su trabajo, su primer trabajo. ¿Cómo era su primer trabajo?

SPEAKER: Como mi primer trabajo trabajé en una compañía de pescado. Ahí trabajé como unos cinco o seis meses. Y cuando está cayendo nieve y dice que se bajó el trabajo. Y preguntaron quién los estaba unos pocos días ahí.

CW: Sí, los nuevos.

SPEAKER: Ajá. Quién está ahí ya—

CW: Pero ¿cómo era el trabajo? ¿Qué lo que hacían en el trabajo?

SPEAKER: Cortamos los pescados.

CW: ¿Lo cortaban?

SPEAKER: Ajá.

CW: ¿Y cómo fue el trabajo? ¿Lo hacían antes alguna vez con los chiquitos del río o—?
¿De cortar pescado?

SPEAKER: No, aquí está grande los pescados. Sí Están grande los pescados y sí.

CW: ¿Cómo lo aprendió?

SPEAKER: ¿Aquí?

CW: Ajá.

SPEAKER: Como antes, cuando yo llegué aquí siempre enseñan uno. Sí, los ves que están trabajando ahí vas a enseñar a algunos cómo lo va hacer. Hay unos que tienen, parecen unos gusanos en el pescado.

CW: ¿Sí?

SPEAKER: Sí. Y tenemos que sacar con una gancho así. Sí, tenemos que sacar y—

CW: Primero le tienen que sacar los gusanos, ¿y después?

SPEAKER: Después lo meten en un caja. Y hay otra señora que lo va a pesar cuantos libros pesa y sí, así. Así es el trabajo y no cuesta mucho.

CW: ¿No cuesta mucho?

SPEAKER: No cuesta mucho.

CW: Pero es la primera vez que está trabajando fuera de la casa.

SPEAKER: Ajá.

CW: Bueno, estaba trabajando cortando café.

SPEAKER: Sí.

CW: Pero así es una fábrica—

SPEAKER: No es igual.

CW: No es igual.

SPEAKER: No es igual. Pero aquí yo lo vi que parece el trabajo algo— Trabajo menos pues, porque por ejemplo cuando yo llegué aquí gané unos 300 en una semana pues.

CW: ¿300 dólares?

SPEAKER: 300 dólares. Pero en Guatemala 200 en un mes. Y 200 quetzales, pues.

CW: Sí, no es dólares.

SPEAKER: No es dólares. Y aquí gane 300 dólares en una semana. Y me queda con un 100, me mandan dos para mis hijos. Y yo lo vi como allá que mandan su dinero sale un poquito allá también.

CW: O sea, de cada 300 dólares, usted ganaba 100 y mandaba 200 para los hijos.

SPEAKER: Ajá, sí.

CW: ¿Y su esposo trabajaba también?

SPEAKER: Sí, trabaja.

CW: ¿Y él tenía dinero para mantener la casa también?

SPEAKER: Sí, para pagar las rentes, las bills, todo.

CW: O sea él se encargaba de los gastos. Y el trabajo de usted era para los niños.

SPEAKER: Sí. Y después poco a poco que él también siempre gane unos 300 a la semana y yo gano 300. Entonces juntamos un poquito de dinero para hacer una casa allá.

CW: Oh, ¿hicieron su casa allá?

SPEAKER: Sí. Hicimos una casa de— Salen como unos 350 mil allá. Pero antes cuando estoy sola y está él sola también, pero como ahora se baja el trabajo y tengo mis dos niños aquí y mis cuatro allá, ya no alcanzo. Ya no. Ya no ahorro nada. Sólo para mantenernos.

CW: O sea que estaba trabajando en la primera compañía seis meses, ¿y después?

SPEAKER: Y después me salí de ahí y después—

CW: ¿Salió porque bajó el trabajo?

SPEAKER: Sí. Y después—

CW: ¿En qué año fue eso?

SPEAKER: Creo que hace unos cuatro años.

CW: Hace unos cuatro años.

SPEAKER: Hace unos cuatro años.

CW: ¿En qué año se vino?

SPEAKER: Oh. No me acuerdo qué año me vine.

CW: Estamos en 2009 ahora.

SPEAKER: Entonces como unos 2006.

CW: ¿2006?

SPEAKER: Sí porque ya voy a cumplir cuatro años.

CW: Ya va a cumplir cuatro años.

SPEAKER: Entonces eso es que allí trabajé. Entonces cuando me salí de ahí, una vez trabajé en otra compañía. También pesca, pero de otros.

CW: ¿Qué clase de pescado?

SPEAKER: Parece una pesca que está grande así. Pescado, no sé cómo se llaman. Parece que— Yo lo vi que así está muy grande.

CW: ¿Como una mariposa?

SPEAKER: Sí, ese.

CW: ¿No le dicen skates? ¿Tiene como alas?

SPEAKER: Sí, así.

CW: ¿Skate wings?

SPEAKER: Yo creo que sí. Y a otros parece, dice que pescado, pero así ¿ve? Está grande. No sé cómo se llama. Como yo te dije que llegué aquí, no me hable ni español, no me

entendí.

CW: Pero ¿cómo era el pescado? ¿Así grande como una culebra?

SPEAKER: Sí, así es. Como una culebra. Y los hombres están sacando los— No sé qué estaban sacando los hombres.

CW: Pellejo.

SPEAKER: Creo que sí. Y nosotros nada más estamos— Hay unas bolsas y nosotros metemos en las bolsas nada más. Y nada más así. Entonces lo que te dije que las grandes. Nada más nos metemos en una caja y nos llenan otra caja, otra caja. Así nada más.

CW: ¿Y cuánto tiempo trabajaba ahí?

SPEAKER: Ahí como unos cuatro meses. Y después se bajó el trabajo también. Y después me quedo en la casa. Me quedo unos tres o cuatro meses en la casa sin trabajo. Y después consigo otro trabajo en el concha.

CW: ¿En las conchas?

SPEAKER: Sí.

CW: ¿Y cómo es el trabajo ahí en el concha?

SPEAKER: Allí nada más como están los cortadores y los cortadores estaban cortando. Y nosotros nada más estaba descarnando.

CW: Descarnando. Sacando la carne en el concha.

SPEAKER: Sí, sacando las tripas en el concha. Así nada más el trabajo de ahí, pero no hay mucho también. Dos o tres días a la semana y así.

CW: ¿Cuántas horas trabaja? ¿Ahora está trabajando ahí en el conchas?

SPEAKER: Sí. Nada más trabajo unos veinte horas o treinta horas. Veinticinco horas, así.

CW: ¿Y cuánto gana la semana?

SPEAKER: Unos ciento cincuenta, a veces doscientos. Así nomás.

CW: O sea, primero era trescientos, lo normal que trabajaba.

SPEAKER: Lo primero, sí.

CW: Y a ver, ¿qué le iba a preguntar? ¿Estaba trabajando con cheque o trabajando con agencia o oficina?

SPEAKER: Creo que con agencia.

CW: Con agencia. Pero ¿siempre le pagan en cheque?

SPEAKER: Sí.

CW: Entonces así es. Pero normalmente ¿cuánto tiempo está trabajando solo ganando ciento cincuenta a la semana?

SPEAKER: Como a veces que en el verano siempre hay unos pocos trabajos. Ahí sí siempre gano unos dos cincuenta, hay una semana trescientos, otra semana cuatrocientos.

CW: ¿En el verano?

SPEAKER: Sí.

CW: ¿Cómo en los meses de julio?

SPEAKER: Sí. Es así. Siempre gana un poquito y hay una semana doscientos, otra semana trescientos. No todas las semanas, pero sí hay una semana que gana un poquito y otra semana que no.

CW: Cuándo sube el trabajo.

SPEAKER: Sí. Pero como esta semana ya, este mes ya como una mes ya que solo ganamos unos ciento cincuenta. Unos cien dólares. Pero esta semana que viene solo trabaja nada más dos días como a seis horas.

CW: Seis horas en dos días. Muy poquito.

SPEAKER: Ganamos unos cincuenta dólares.

CW: Sí, sí. ¿Y su esposo también estaba— bajó mucho el trabajo de él?

SPEAKER: Sí, sí. Él también.

CW: ¿Y qué trabaja él de pescado?

SPEAKER: Antes sí de pescado, y después trabaja en una compañía que se llama Marlis. Trabaja ahí de pescado también. Y después ahora está trabajando en una compañía [INAUDIBLE]. Sí, ahí está trabajando, pero está bajo el trabajo también. Sí, hombre. Antes sí hay mucho trabajo, ahí también siempre trabaja ocho horas, nueve horas, diez horas. Pero ahora, este año ya no. Siempre trabaja siete horas, a veces ocho, a veces seis, solo así.

CW: Es muy difícil.

SPEAKER: Sí, hombre. Es por eso que ya no ahorra nada.

CW: ¿Y quién vive en la casa?

SPEAKER: Viven mis dos hermanos.

CW: ¿Dos hermanos?

SPEAKER: Ajá.

CW: ¿Y ustedes?

SPEAKER: Sí.

CW: ¿Y tiene dos hijos aquí?

SPEAKER: Sí.

CW: ¿Y cómo es diferente? ¿Salió embarazada aquí en Estados Unidos? ¿Cómo es diferente tener un bebé aquí que allá?

SPEAKER: Oh, pero como primero tengo miedo.

CW: ¿Tenía miedo?

SPEAKER: Ajá. Porque no es igual que allá. Porque allá en Guatemala van a nacer los niños en la casa también.

CW: ¿Los hacen en la casa?

SPEAKER: Sí, nada más una comadrona que vienen a vernos.

CW: ¿Con la madrona?

SPEAKER: Sí. Ese que nos estaba cuidando allá, pero aquí no. Es por eso que con mis primeros hijos ya me quiero ir en mi país.

CW: ¿Quería ir a su país cuando salía embarazada?

SPEAKER: Porque hay una gente que dice también que los niños que van a ser aquí se quedan con la parte de los gobiernos.

CW: ¿Le decían eso?

SPEAKER: Sí. Así estaban diciendo a los demás y yo pensé que es cierto entonces—

CW: Estaba asustada.

SPEAKER: Yo no quiero que dejen mi hijo aquí.

CW: Que el gobierno le va a tomar a su hijo.

SPEAKER: Sí, pues.

CW: Pero tenía que ir al hospital, a la clínica.

SPEAKER: Sí.

CW: ¿Y eso fue todo nuevo también?

SPEAKER: Sí, y yo pensé que no me quiero ir a la clínica ni al hospital entonces.

CW: ¿Tenía miedo?

SPEAKER: Sí. Estoy segura que me voy a ir a mi país. Entonces tengo una amiga y me dijo que, “no, es lo mejor que vas a tener su hijo aquí. No lo ves que allá cuesta mucho para comprar los camisas, los pantalones. Y aquí está muy barato”, dices. Mi amiga mejor voy a pensar, digo yo, como mi esposa también no quiere que me voy. Entonces me fui a sacar una cita en la clínica. Y hay una señora allí, se llama doña Marta. Y me dijo la señora que “Si tú no vas a—” ¿cómo me dijo? No vas a— Cómo hacen los demás que estaban recibiendo ayuda del gobierno. Y me dijo que, “si tú no vas a recibir las ayudas del gobierno, tiene problemas para su hijo”, me dijo. Y algunos que sí siempre están recibiendo ayuda entonces, ese tal vez tiene problemas, digo yo, dice la mujer.

CW: ¿O sea que estaba aplicando por la ayuda del gobierno como el welfare?

SPEAKER: Yo creo que sí.

CW: Sí, sí. O sea, ella dijo que si no aplicaba por eso no le daba ningún problema.

SPEAKER: Sí, así me dijo que no le daba ningún problema. Entonces yo escuché que así, entonces mejor me quedo, digo yo. Y es por eso que me quedo.

CW: Entonces tenía como confianza en ella. Ella era una persona que le explicaba cómo eran las cosas de tener un bebé aquí.

SPEAKER: Sí, sí. Y nada más me dijo que nada más tú vas a sacar su certificado, su hijo allá en Guatemala, su pasaporte de Guatemala, su pasaporte de aquí. Y si tú vas a ir, no tiene ningún problema, me dijo.

CW: Entonces tenía dudas de eso. Si acaso quería viajar con su hija, no podía viajar con su hija. Quería saber cómo viajar con ella.

SPEAKER: Ajá. Y así me dijo, es por eso que me quedé. Y ya tengo unos ocho meses

cuando me fui a la clínica y me regañó mucho de ahí.

CW: Uy, ya tenía muchos meses de embarazo. Por eso le regañó.

SPEAKER: Sí, me dijo la enfermera que es mi primera vez que estoy embarazada. Y yo dije que no, ya tengo mis cuatro. Y me regañó mucho.

CW: Sí, porque insistió que tenía que tomar su vitamina y estar siempre yendo al doctor y todo eso, ¿verdad?

SPEAKER: Sí, y con ese hijo que ya no me quiere comer nada ni nada. Por eso estoy flaco mucho. Y por así que me regañó mucho. Y después me mandaron hacer una cita en San Lucas. Me mandaron hacer ultrasonido.

CW: ¿El ultrasonido?

SPEAKER: Sí, y yo no lo sé qué es eso. Un poquito.

CW: ¿Y cómo en el ultrasonido mirabas la imagen del bebé?

SPEAKER: Ajá.

CW: ¿Y qué pensabas al mirar eso?

SPEAKER: Pero yo digo, “¿qué es esto?” Y me dijo que ese es su bebé, está saliendo de ahí. Y me dijo que es su niño. Y yo pienso, “¿será que es cierto o no? ¿Por qué saben la gente aquí?” Y allá en Guatemala que vas a saber uno, pero ya nació.

CW: Ya ha nacido, no lo mira antes, pero aquí con la máquina se puede mirar antes por el ultrasonido.

SPEAKER: Sí, y así me dijo. “¿Será que es cierto o no?” digo yo, pero cuando nació un bebé y es cierto que es un niño.

CW: ¿Y fue duro o diferente tener el bebé aquí? Cuando tenía que ir al hospital, ¿fue difícil?

SPEAKER: Sí. Y como nosotros allá nunca fuimos al hospital y aquí tenemos miedo de que no sé qué nos van a hacer o no sé. Yo tengo mucho miedo.

CW: ¿Tenía mucho miedo venir al hospital?

SPEAKER: Sí.

CW: ¿Vino también su esposo? ¿La acompañó?

SPEAKER: Sí. Pero después nació mi bebé y me quedo embarazada con la otra.

CW: Con la niña. Tenía su hijo. ¿Cuántos años tiene él?

SPEAKER: Tiene tres años.

CW: ¿Y ella tiene?

SPEAKER: Dos años.

CW: ¿Y piensa tener más?

SPEAKER: Ya no. Ya no más.

CW: Ya son seis.

SPEAKER: Sí, sí. Y como aquí también cuesta un poquito porque como ahora que yo trabajo y tengo que pagar las niñeras, entonces ya no me sale cuenta. Y si yo voy a tener más me quedo con la casa y mi esposo ya no gane mucho también, ya no pueda pagar los apartamentos.

CW: Y ahora, por ejemplo, cuando está trabajando, ¿quién cuida los niños? ¿Tiene que ir a la niñera?

SPEAKER: Sí, sí.

CW: ¿Y quién es? ¿Una señora?

SPEAKER: Sí, sí. Es una señora.

CW: ¿guatemalteca?

SPEAKER: Sí

CW: Entonces ¿tiene muchas amigas aquí? ¿conocía muchas de las mujeres que están aquí o son nuevas las amigas que tiene?

SPEAKER: Sí, nada más conocí en el trabajo.

CW: ¿La conocía en el trabajo?

SPEAKER: Sí, sí. Algunos de Chinique, otros de San Andrés, otros de—

CW: O lo conocen de todos lados de— ¿De otros países también?

SPEAKER: No, de Guatemala.

CW: Solamente de Guatemala. Y la mayoría, ¿ustedes hablan siempre en dialecto o hablen

en español?

SPEAKER: Sí, siempre hablen en dialecto. En dialecto con ellas. Con los de Honduras o otros sí hablen en español.

CW: ¿Y cómo aprendió el español?

SPEAKER: ¿Aquí?

CW: Sí.

SPEAKER: Como en el trabajo pues. Como te dije que trabajan en un pescadero y ahí casi ningún guatemalteco está trabajando ahí. No que solo pura mexicana y hondureño, El Salvador.

CW: Solo hablaban—

SPEAKER: Sí, solo hablan español.

CW: ¿Y los hombres? ¿Había unos guatemaltecos?

SPEAKER: Sí, pero como no hablan ni en dialecto también.

CW: ¿Tampoco hablaban dialecto?

SPEAKER: Nada, hablan en español también. Unos que yo conocí allá en Guatemala está trabajando ahí pero no me habla en dialecto.

CW: ¿No le quiere hablar en dialecto?

SPEAKER: No. Y como yo no hablo en español, yo hablo en dialecto. Una vez que yo lo pidió, “¿dónde está el teléfono aquí? yo quiero un ride”, pero en dialecto. Y después habló conmigo. Y él lo llamó a una taxi, el taxi llegó. Pero como yo hablo con él en dialecto, él no, siempre habla en español.

CW: O sea que todo el español que aprendía, aprendía aquí en New Bedford.

SPEAKER: Sí, pero como ahora no estoy hablando mucho en español también.

CW: ¿No habla mucho en español?

SPEAKER: No.

CW: Por ejemplo, en la casa con sus hermanos, me imagino que en dialecto, con su esposo.

SPEAKER: Sí, ajá.

CW: ¿Y los niños qué entienden ellos? ¿Entienden los dos idiomas?

SPEAKER: Yo creo que los dos. Porque estaba con la niñera. La niñera habla en español y ella tiene como cuatro hijas aquí. Y sus hijas hablan bien español y hablan inglés también. Y los niños casi entienden.

CW: ¿Y cuando van a la escuela van a aprender inglés?

SPEAKER: Sí, pues sí.

CW: ¿Y usted piensa de estudiar inglés algún día?

SPEAKER: A veces, pero como ahora que yo quiero estudiar más en español.

CW: ¿Quieres estudiar más en español?

SPEAKER: Sí, porque hay unas cosas que yo no entiendo y otros que yo no puedo decir. Entonces, ese es el problema.

CW: Usted estudia quizás dos idiomas. Quizás aprender inglés también.

SPEAKER: Sí, pues. Ese es importante. Pero como no estoy estudiando ahora. Sí, hombre.

CW: Y entonces siempre está— Tiene la casa allá en Guatemala, pero ¿siempre habla con los hijos?

SPEAKER: Sí, sí, hablo unos dos o tres veces la semana.

CW: Oh, dos o tres veces. ¿Con tarjeta?

SPEAKER: Sí, con tarjeta.

CW: ¿Ellos tienen teléfono en la casa?

SPEAKER: Sí, compramos unos celulares allá.

CW: ¿El celular?

SPEAKER: Sí.

CW: Entonces siempre está hablando con ellos.

SPEAKER: Sí, como ahora que tengo mis dos aquí ya más o menos ya no hablo mucho con ellos. Pero cuando no tengo, casi todo el día lo hablan. Yo siento que va a pasar algo. Yo siento que no sé qué va a pasar a mis hijas ahí. Yo estoy tranquila que hablen con ellos. Que está bien. Pero como ahora tengo mis dos aquí. Y siempre habla unos dos o tres veces la semana nada más.

CW: Qué bueno. Pero nada más habla por teléfono, pero no los mira.

SPEAKER: Nada. Nada.

CW: A veces manda como video o ¿cómo es?

SPEAKER: O sí. A veces ellos también los mandan unos videos allá. Sí, ahí los miramos nada más. Sí, hombre.

CW: Pero es difícil, me imagino.

SPEAKER: Sí, sí. No es igual que estamos allá. Y ahora está creciendo mucho y no sé—

CW: ¿Cuántos años tiene el mayor?

SPEAKER: El mayor ya cumplió catorce, ya.

CW: Ya catorce años.

SPEAKER: Ya va para quince.

CW: Entonces, ¿cuántos años tenía? ¿Tenía seis años cuando se vino?

SPEAKER: No, ¿cuándo se vino su papá?

CW: No, cuando se vino usted.

SPEAKER: Ya tiene como unos once años. Ya está grande un poquito cuando yo me vine.

CW: ¿Y siempre con su mamá?

SPEAKER: Sí, los dejé con mi mamá.

CW: ¿Y su mamá tiene sus hermanos ahí también en la casa siempre?

SPEAKER: ¿Mi hermano a mí?

CW: Su mamá.

SPEAKER: No. Solo mi mamá.

CW: Solo su mamá y su papá.

SPEAKER: Sí. Y mis hermanas.

CW: O sea que tiene hermanos en la casa, hermanos.

SPEAKER: ¿Yo?

CW: Ajá.

SPEAKER: Ajá. Tengo mis tres hermanas y tengo mis dos hermanos, tan chiquitos.

CW: Oh, entonces son cinco. Son cinco de los hermanos, su mamá, su papá y los cuatro hijos.

SPEAKER: Sí. Y tengo una hermana también que se casó con un hombre y nada más lo dejó con dos niños se fue el hombre, y ahí está con mi mamá también. Tiene dos hijos ahí.

CW: Entonces usted le está ayudando.

SPEAKER: Sí.

CW: ¿Y los hermanos que están aquí también los está ayudando?

SPEAKER: Sí, él que le está ayudando mucho es mi mamá. Como es que no está casado todavía entonces puede mantenerlos a sus hermanos allá.

CW: Puede mantenerlos y ayudarlos

SPEAKER: Sí, hombre.

CW: Bueno, entonces ¿cuáles son sus esperanzas del futuro, de lo que piensa en el futuro para su familia?

SPEAKER: Pues, y ahora que ya no pensamos nada porque yo lo vi que ya no ahorren ningún dinero entonces—

CW: Está difícil ahorrar dinero.

SPEAKER: Entonces cuando antes entonces decimos que ya hacemos la casa, entonces tenemos que comprar unos terrenos o—

CW: Pero ¿piensan regresar a Guatemala?

SPEAKER: Sí. Yo ya me quiero ir pero como mi esposo dije que ¿cómo voy a llevar los niños que no tienen ni un poquito de estudio? Él quiere que estudien un poquito aquí.

CW: Y si dieran la oportunidad de sacar los papeles, de un permiso de trabajo.

SPEAKER: Pero ¿será que puede?

CW: Bueno, no sé. Será que se podría, si tuviera alguna reforma migratoria.

SPEAKER: Sí, pues pero como yo no lo pensé eso.

CW: ¿No?

SPEAKER: No.

CW: Están pensando que no era posible. Pero si fuera posible.

SPEAKER: Sí pues, ojalá. Yo no pienso nada, solo pienso en mis hijos nada más, ya quiero estar con ellos.

CW: Sí, quiere estar con ellos. Ya es mucho tiempo de estar separado con ellos.

SPEAKER: Sí, ya. Sí, hombre.

CW: Pero ¿qué es lo que haría allá en Guatemala para—? ¿Si fuera a Guatemala su esposo se queda o—?

SPEAKER: Sí, ese es el problema porque él ya no quiere regresar porque dice que allá ahora están muy caras las cosas allá. Por ejemplo, las carnes, carnes sin huesos a 25 la libra dice, a 20 la libra dice. Pero y aquí no, nada más cuatro dólares un libra. Si hay unos 100 dólares compre unas cosas con ese 100 dólares. Pero allá unos 100 quetzales no compran nada. Eso es lo que dice él, por eso que no quiere regresar. Ojalá que si está grande mis hijas pueden venir acá dice. Pero si va a venir a ellos también el pasaje ahora ya 45 mil quetzales, ¿de dónde sacamos los 40 mil quetzales? Como unos, ya unos ocho, nueve mil dólares ya.

CW: Mucho dinero.

SPEAKER: Y cuatro están allá.

CW: Sí, sí. Solamente si tuviera el chance de sacar un papel entonces lo manda en avión, no lo mando por tierra y no es tan caro.

SPEAKER: Sí pues, entonces eso es lo que yo digo, pero como tal vez hay manera o no, entonces no sé. Y tengo miedo que si va a pasar el desierto, porque algunos que se quedan en el desierto.

CW: Es tan peligroso. Sí, sí.

SPEAKER: Es por eso que yo no quiero que vengan aquí. Como yo sufrí un poquito en el desierto.

CW: Usted sufrió también.

SPEAKER: Sí, sí. Entonces yo no quiero que sufran ellos también, pero—

CW: Pero son mejor esperanza es que estuviera unido la familia.

SPEAKER: Eso es lo que yo quiero. Pero si me voy yo solo entonces se queda con su papá aquí.

CW: Está separado la familia. Es triste.

SPEAKER: Sí hombre. Y los niños allá también ya quieren ver su papá. Peor te dije que la otra que está embarazada cuando viene su papá dice que no conoce a su papá. Quiere verlo personal. Sí estaba reclamando ahora.

CW: Sí. Están tan complicadas las cosas. No se parece, pero son cosas un poco complicadas con la familia, ¿verdad?

SPEAKER: Sí, hombre.

CW: Pero como lo mira el trabajo, el trabajo en el pescado, que es algo— ¿Fue algo bueno tener el trabajo en el pescado o algo malo?

SPEAKER: Yo creo que algo bueno porque siempre ganamos un poquito de dinero. Como te dije que antes para mí está mejor porque no tengo mis hijas entonces no tengo que pagar los niños. Pero y ahora tengo que pagar. Entonces a veces que me queda como unos 100 dólares.

CW: 100 dólares. Entonces gana 150, tiene que pagar la niñera, 50 y le queda con 100 dólares.

SPEAKER: Pues sí.

CW: Sí, es muy cojito.

SPEAKER: Sí hombre. Entonces yo lo miro que nada más para comprar los pan, para unas cosas. Entonces es por eso que a veces ya me quiero ir y a veces— O mejor estoy aquí, digo yo, porque allá en Guatemala también me gano mis diez quetzales ni nada. Entonces como tengo mis hijas allá, no sé qué voy a hacer.

CW: ¿Pero el trabajo aquí en el pescado es peligroso o se accidenta la gente a veces o cómo es el trabajo?

SPEAKER: Creo que no.

CW: ¿No?

SPEAKER: Donde estoy trabajando ahora no hay ningún accidente.

CW: ¿Y apuran a la gente a trabajar o son tranquilos?

SPEAKER: ¿Cómo?

CW: Si exigen mucho a la gente a trabajar duro.

SPEAKER: No tanto, no tanto. No como la otra que yo trabajaba, te dije que sí te dicen que está rápido y “ya apurrate, apurate” sí dicen, cada rato te va a regañar, a cada rato te va a regañar.

CW: ¿Regañando mucho? ¿Eso fue en pescado?

SPEAKER: Sí. Cuando sale una a comer solo te da unos 15 minutos y ya. Si no termina de comer te jalo ahí. Pero ahora la otra no. Estaba dando media hora de lonche, pero como no pagamos la media hora, pero está comiendo uno tranquilo. Sí hombre.

CW: Bueno, no sé si hay algo más que quería contar para que da una idea de lo que podía hacer para mejorar la situación de los que trabajan pescado.

SPEAKER: Ajá, pero yo creo que ya no.

CW: ¿Ya no? Bueno, pero muchas gracias por compartir un poquito de su historia. Aprendimos mucho.

SPEAKER: Sí hombre. Nomás. Así entonces yo creo que eso es todo.

CW: Ok. Muchas gracias.

SPEAKER: Muchas gracias a usted.

-----END OF INTERVIEW-----